

Traduire et adapter les contenus professionnels II

Infos pratiques

- > ECTS : 1,5
- > Nombre d'heures : 12,0
- > Langue(s) d'enseignement : Espagnol, Français
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V6LETRP

Présentation

Le cours est divisé en Thème et Version.

Thème : traduction d'extraits de textes francophones divers (presse, sites internet spécialisés, textes de loi...), visant l'acquisition du vocabulaire propre au monde professionnel contemporain. Le cours sera également l'occasion de revoir (et/ou d'approfondir) les structures syntaxiques et morphologiques propres à l'espagnol.

Version : traduction d'extraits de textes hispanophones divers (titres de presse, articles, sites internet spécialisés, prospectus commerciaux,...) pour travailler le lexique de façon nuancée, manier différents registres de langue et s'aguerrir encore davantage dans la pratique de la traduction notamment dans ses enjeux interculturels.

On complètera par l'apprentissage de fiches de vocabulaire, de tournures de phrases et d'expressions idiomatiques.

Évaluation

Session 1

Régime standard : 2 évaluations écrites (1 en thème, 1 en version).

Régime dérogatoire : un écrit d'1h30 (regroupant thème et version)

Session 2 : un écrit d'1h30 (regroupant thème et version)

Pré-requis nécessaires

Niveau C1 en espagnol et en français.

Compétences visées

- Identifier et sélectionner avec esprit critique diverses ressources dans son domaine de spécialité pour documenter un sujet.
- Se servir aisément des différents registres d'expression écrite et orale de la langue française.
- Communiquer par écrit, de façon claire et non-ambiguë, dans au moins une langue étrangère.
- S'approprier et mobiliser le vocabulaire d'un champ professionnel en langues étrangères.
- Traduire, analyser et interpréter des contenus d'informations générales.
- Comprendre et interpréter des ressources en langues étrangères.

Bibliographie

- Dictionnaire unilingue espagnol : *Dictionnaire de la Real Academia Española* (<https://dle.rae.es/>)
- Dictionnaire bilingue : GARCÍA PELAYO, Ramón ; TESTAS, Jean, *Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, Paris, Larousse. Ou www.wordreference.com
- Dictionnaire unilingue français : Le *TLF (Trésor de la langue française)* : <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette, 2008
- DORANGE, Monica, *Précis de grammaire espagnole*, Ellipses, 2009.

Contact(s)

- > Ana maria Ramos sanudo

Responsable pédagogique
aramos@parisnanterre.fr

> **Alice Kadri**

Responsable pédagogique
akadri@parisnanterre.fr